

URRETXUN EZ DAGO LO TOKIRIK



■ Harizpi eskulan taldea

■ Nazioarteko adopzioak Urretxun

■ Etorkizunari Konektatu

Alkatetza



Santa Lutzi eta Gabon Jai aurreko Kaixo aldizkariaren ale honetan, hurrengo udal aurrekontuan langai izango direnak aipatu nahi nizkizueke. Aurreikusita ditugun inbertsio garrantzitsuenak ere hor doazkizue, herritar guztiok horren berri izan dezazuen.

Era berean, Urretxuk etorkizunerako izan beharko lituzkeen erronkei buruzko hausnarketa bat azaltzen dizuet, eta horrekin batera, herriko trafiko planaren barru ezarritako neurrien balorazioa.

PRESUPUESTO 2002

Las previsiones presupuestarias ya están avanzadas situándonos en un escenario de buenas perspectivas de ingreso; algo más de mil millones de pesetas, o mejor dicho, unos seis millones de euros, moneda que será de inmediato nuestra referencia.

Continuando con el esquema presupuestario de los últimos años, de conten-

ción de los llamados gastos corrientes, y sin recurso a endeudamiento, queremos dedicar grandes cifras a proyectos de inversión, ya planteados en el programa de gobierno, que permitan satisfacer puntualmente necesidades que tenemos planteadas en nuestro municipio. Entre otros muchos proyectos, vamos a atender prioritariamente el año próximo a

San Martín-Barrenkale, Casco Histórico, parque centro día, colegio Gainzuri, aparcamiento Grupo Santa Bárbara, obras de adecuación del tráfico, rotonda y paseo de Ipiñarrieta, supresión de barreras arquitectónicas, barrios, etc.... En definitiva más de trescientos millones destinados a cubrir estos proyectos que junto a otros muchos, son y serán agenda de trabajo del Ayuntamiento



Inauguración de la plaza Pagoeta el pasado mes de septiembre

NUEVOS RETOS

Una de las labores más importantes a mi modo de ver de un Ayuntamiento es conocer sus previsiones y estar preparado para afrontar los retos futuros, como garantía de mejora constante de las necesidades que los vecinos plantean. En este sentido es conveniente tener una visión del medio y largo plazo que permita prepararse con confianza ante los retos que el futuro plantea. Un ejemplo gráfico sería la apertura del nuevo centro Konektagune, que permitirá durante tres años iniciar y profundizar en conocimiento de las nuevas tecnologías telemáticas a vecinos del municipio. Además de este nuevo servicio, destacaría el estudio abierto en la comisión de urbanismo para contemplar nuevas posibilidades edificatorias en el municipio que den cumplida cuenta de las necesidades de vivienda constatadas en Urretxu. Las previsiones de nuevos paseos peatonales que reclama con pujanza nuestra población, Bidegorri a Deskarga, dirección Legazpi, etc. Cubrir las necesidades viarias, si poco a poco será realidad ya la Beasain Durango, realizar la variante norte, nuevas medidas de tráfico....etc. En servicios sociales comprobar la tendencia futura de nuestro envejecimiento poblacional que nos obligará a pensar en servicios añadidos a los actuales en tercera edad, residencias, centros de día pisos tutelados, etc. La apertura de nuevos espacios para el ocio y el esparcimiento en concreto pensamos en la zona de estaciones como lugar que permite auténticas posibilidades en este sentido, etc. En definitiva, se trata de mantener una idea del pueblo futuro, del que todos quisiéramos disfrutar, para que con una visión de conjunto orientemos las actuaciones municipales al cumplimiento de tales fines.

A VUELTAS CON EL TRAFICO

Tras la puesta en marcha de las primeras medidas de choque, que buscan atender mejor la problemática local del tráfico y a casi seis meses ya de su aplicación parece oportuno realizar un somero balance del mismo. Es de destacar que las propuestas de ordenación adoptadas han sido asumidas con especial rapidez por el vecindario en general, salvo egoístas excepciones, que siempre empañan las conductas generales. Resta todavía parte de unidades de obra que nos permitan actuar con el cien por cien de los medios planteados, pero ya

podemos afirmar con rotundidad que hemos conseguido lograr los objetivos perseguidos, sin perjuicio de la necesidad constante de atender otros puntos negros que mantenemos en Urretxu en lo que a tráfico se refiere.

En esa idea de mejora global del problema hemos reflexionado conjuntamente con Zumarraga y nos planteamos buscar juntos soluciones conjuntas que atiendan las necesidades de todos en esta materia. Un bonito ejemplo de colaboración que a buen seguro dará sus frutos en breve.

Urretxun ez dago LO TOKIRIK



Juani Elgarrestak urte asko daramatza zerbitzu hau eskaintzen. Sei logelaz osaturiko etxebizitza du, gehienez ere hamar plazekin. Komuna eta dutxa bakarra du erabiltzaile guztientzat. Juanik adierazi digunez, gehienbat langileak dira erabiltzaileak, ez turistak. Espainiako leku desberdinetatik etortzen direnak. Galizia, Asturias, Bilbo Eta Marokotik etorriak. Uda partean izaten omen du jende gehien, langile hauek hemengo enpresetan konponketak egitera datozelako.



Urola Garaiko eskualdean momentuz bi hotel besterik ez ditugu, bat Zumarragan, Etxeberri, eta bestea Legazpin, Mauleon.

Laister ordea, Urretxun beste bat izango dugu, eskaintza handiagotuz.

Hotelez gain, baditugu beste aukera batzuk lo egin ahal izateko.

Zumarragan adibidez,

Balentiña pentsioa dugu.

Baina badira ere pisu arruntetan logelak

prestaturik dituztenak.

Urretxu eta

Zumarragan lo

egiteko

prestaturik

dauden lau

etxebizitza daude.





etortzen dira Aste Santuan. Urte osoan pentsioa beteta izaten du. "Enpresak ondo funtzionatuz gero, lana egonez gero, azken urte haue-
tan bezala, gu ondo ibiltzen gara. Udan adibidez, ezin da etortzen den jende guztia eutsi. Garai horretan mekaniko asko dator Legazpiko eta Beasaineko labeetan lan egitera, laurehun bat. Askotan Altsasuraino bidaltzen ditut hemen-
dik ohe bila".

Urteko beste sasoietan ere, zenbait ekitaldi direla eta, jende asko etortzen da. Mineralogi Astea dela, Santa Lutziko perira eta abar. Balentiñaren ustez, oheak behar dira baina oso arriskutsua da, inbertsioa ikaragarria baita, eta legeak oso gogorak. Beste arazoa, prezioena da. Izan ere, jendea ez dago lo egiteagatik diru asko ordaintzeko prest. "Gehienez, hiru mila edo lau mila pezeta ordaintzen dute gazteek. Langileak berriz, ez daude zortzi mila pezeta ordaintzeko prest".

Hasiera batean, negozioa ireki zuenean, Balentiñak ez zuen uste horrenbeste pertsonak egiten zutenik lo etxetik kanpora. "Erizain, ert-
zain, mediku asko daude hemen bizitzen eta ez dago alokairurako pisurik ezta apartamenturik ere".

Bestalde, gure eskualdean baditugu bi udal aterpe, bata Brinkola-Telleriarten eta bestea Ezkio Itsason.

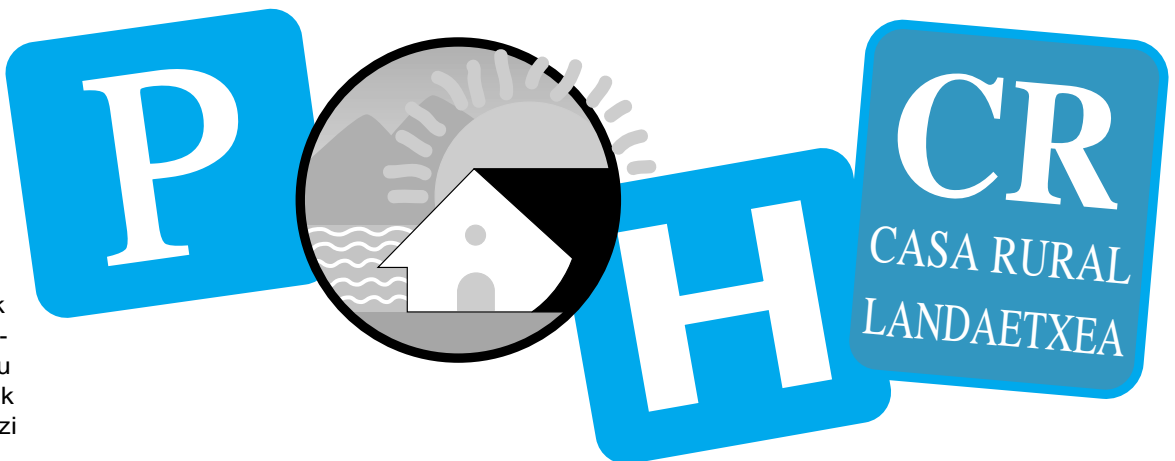
Pakita Garraldak berriz, bi pisu ditu pentsio moduan. Pisu bakoitzean hiru logela ditu eta bi ohe bakoitzean. Pakitaren kasuan ere erabiltzaile gehienak langileak izaten dira, egun bat edo bi igarotzen dutenak. Pakitak dionez, urtean zehar erabiltzaile kopurua antzekoa da, batzuetan hutsik eta beste batzuetan dena osorik.

bakarkakoak. Balentiñak dioenez, mota desberdinetako bezeroak egoten dira bertan.

"Astean, bezeroak, enpresetako jendea eta komertzialak izaten dira. Asteburuetan berriz, ezkontzetara etortzen diren gonbidatuak, bikoteak eta mendira datorren jendea da nagusi". Askok eta asko, Madril, Bartzelona eta Zaragozatik

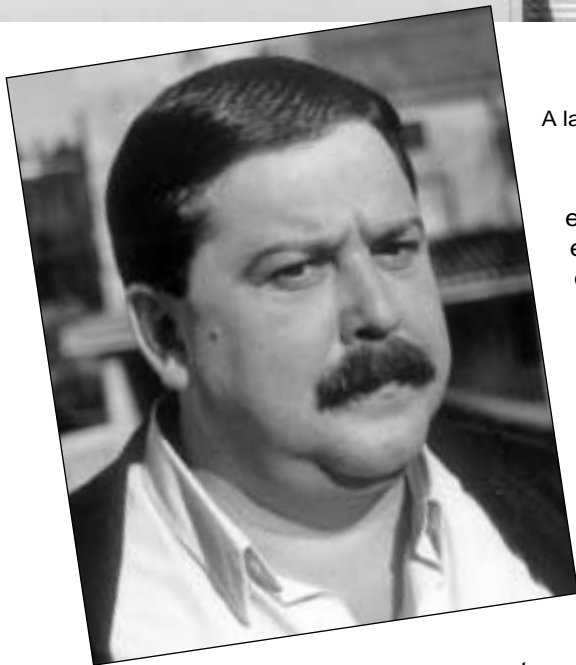
Pentsioa

Balentiñak, duela hiru urte zabaldu zuen pentsioa, nahiz eta zazpi urte lehenago jate-
xeia ireki. Hamabi ohe ditu, plazak hamahiru pertsonentzat. Hiru logela dobleak dira eta bederatzi





Fachada del nuevo hotel que se está construyendo en Urretxu



A la izquierda Josetxo Badiola

ezaguna den hotela. Bertan, enpresa gizonen hartzen dute ostatu batez ere, eta fama duen eraikina da. Legazpin berriz, orain ez asko ireki duten Mauleon hotela topa dezakegu. Bi eraikin hauek, bi izarretako kategoria dute. Hala ere, badirudi Urretxuk ere laster batean izango duela bere hotela.

Josetxo Badiola orain zenbait urte hasi zen proiektu honi bueltak ematen. Herrian, ostatu baten falta somatzen zuen. Pentsioak badau-

de bai, baina asteburua pasatzera etortzen den jendea hartzeko tokirik ez dagoela uste du eta hori dela eta, hartu zuen hotela eraikitzearen erabakia.

Aukeraturiko lekua, denontzat ezaguna da. Santa Barbarako bidea, Pagoeta auzunean, eta igerrilekuaren parean. Josetxok asko atsegin du paraje hau eta horregatik egingo du eraikina bertan.

Erabakia hartu ondoren, proiektua gauzatzea besterik ez da geratzen. Arau subsidiarioekin egon diren zenbait arazo konpondu ondoren obrek aurrera dira eta hauek amaitu bezain laster, eta barne aldea atontzen amaitu ondoren, irekiko ditu atea ostatu berriak.

Hotela martxan

Hau guztiaz gain, Zumarragako eta Legazpiko herrietan hotelak ditugu. Lehenean, Etxeberri, guztiontzat

“El nuevo hotel contará con 27 habitaciones”



Hotelak, bi izarretako kategoria izango du. Hiru pisutan banatuta, hogeita zazpi gela inguru egongo dira. Hauek, bai bakarkakoak eta baita dobleak ere izango dira, eta gela guztiek izango dituzte prestaketa erosoak. Hau da, bainugela, telebista, telefonoa eta beste hainbat gauza. Era berean, eraikinak beste zenbait gela eta sala ere izango ditu. Sala hauetan, bilerak egin ahal izango dira besteak beste.

nak, bertan, lo egiteko hotelik ez dagoelako. Hori dela eta, eraikin berriak, familia giroa mantendu nahi du. Gainera, Urretxu eta inguruek eskaintzen dituzten gaztetaz baliatu nahi dute. Hau da, posible izango litzateke Irimo eta inguruko mendiak txangoak egitea eta baita

“Los hoteles y pensiones de la comarca acogen sobre todo a trabajadores”

Oraindik ofiziala ez bada ere, hotel berriak dagoeneko izena ere baduela esan daiteke. Proiektuko paperetan, "Hotel Urretxu" bezala agertzen da. Hala ere, Jostetxok adierazi digunez, beste zenbait izen ere izan dituzte buruan, Iparragirre eta Irimo horien artean.

Eraikin berri honekin, gauza bat lortu nahi da batez ere. Urretxuko turismoari begira, bere eskaintza handitzea. Izan ere, asko dira, kanpotik gure herrira etortzen ez dire-

Euskal Herriko beste zenbait herri eta hiri-buru ezagutzea ere. [N](#)

*Maidor Izagirre
Kizkitza Ugarteburu*

URRETXU NO TIENE SITIO PARA DORMIR

Los visitantes que se acercan hasta nuestra Mancomunidad, pueden pasar la noche en los distintos sitios preparados a su efecto. Urretxu, Zumarraga y Legazpi cuentan con pensiones y hoteles. Así mismo, Brinkola y Ezkio-Itsaso también ofrecen albergues.

Pero la oferta no cubre la demanda. En estos momentos Urretxu y Zumarraga ofrecen cuatro pisos que disponen de habitaciones en alquiler. Así mismo, podemos encontrar la pensión Balentiña. Según nos cuenta su dueña, durante los meses estivales son muchos las personas que vienen a trabajar aquí, y durante ese tiempo no pueden dar abasto a la demanda existente.

Así mismo, también podemos encontrar dos hoteles. Etxeberri y Mauleon, en Zumarraga y Legazpia respectivamente. Ambos pertenecen a la categoría de dos estrellas. Aún así, parece ser que Urretxu también tendrá pronto su hotel, ya que el proyecto está en marcha. En este nuevo edificio, se pretende alojar sobre todo a la gente que llega hasta nosotros a conocer un poco más nuestra cultura y los alrededores. Por ello, el hotel será sobre todo familiar. La ubicación del mismo estará en frente de las piscinas municipales y tendrá la categoría de dos estrellas.

tipo	nombre	ubicación	capacidad	precio (habit. doble)
HOTEL	ETXEBERRI ***	ZUMARRAGA	37 habit./ 66 plazas	8.500 + IVA
HOTEL	MAULEON **	LEGAZPI	12 habit./ 21 plazas	8.000 + IVA
PENSIÓN	BALENTIÑA	ZUMARRAGA	11 habit./ 15 plazas	5.000
PENSIÓN	JUANA ELGARRESTA	URRETXU	6 habit./ 10 plazas	3.000
PENSIÓN	PAKITA GARRALDA	ZUMARRAGA	6 habit./ 12 plazas	Según días
ALBERGUE	ALBERGUE de EZKIO-ITSASO	EZKIO-ITSASO	16 plazas	Noche 710/18<570 cocina aparte
ALBERGUE	ALBERGUE de BINKOLA TELLERARTE	LEGAZPI	40 plazas	entre 1.200 y 3.000

Kaleko Iritziak

Urretxu turistak jasotzeko prestatuta dagoela uste al duzu?

¿Cree que Urretxu cuenta con instalaciones para acoger a los turistas?



**JESUS MARI
ALBERDI**

Ezetz iruditzen zait. Badaude pent-sioak, baina Mineralogia astea egiten denean adibidez, ez dago horrenbeste jende hartzeko ezer.



**ASIER
IZAGIRRE**

Momentu honetan ez dago. Jendeak ere, lo tokirik ez dagoela esaten du.



**NEKANE
ZUFIAURRE**

Para nada. Habrá que ver que prestaciones prepara el pueblo.



**OIHANE
MOLINA**

Ez det uste. tabernak eta badaude, baina lo egiteko lekuak gutxi dira.



**ROSA MARI
RUIZ**

No, Solamente tenemos Etxeberri y deberíamos tener más, poque cada vez vienen más visitantes.



**TINO
ORTIZ**

Me parece que sí. Actualmente hay muchos sitios en los que se puede quedar la gente.

Revisión catastral e IBI en Urretxu



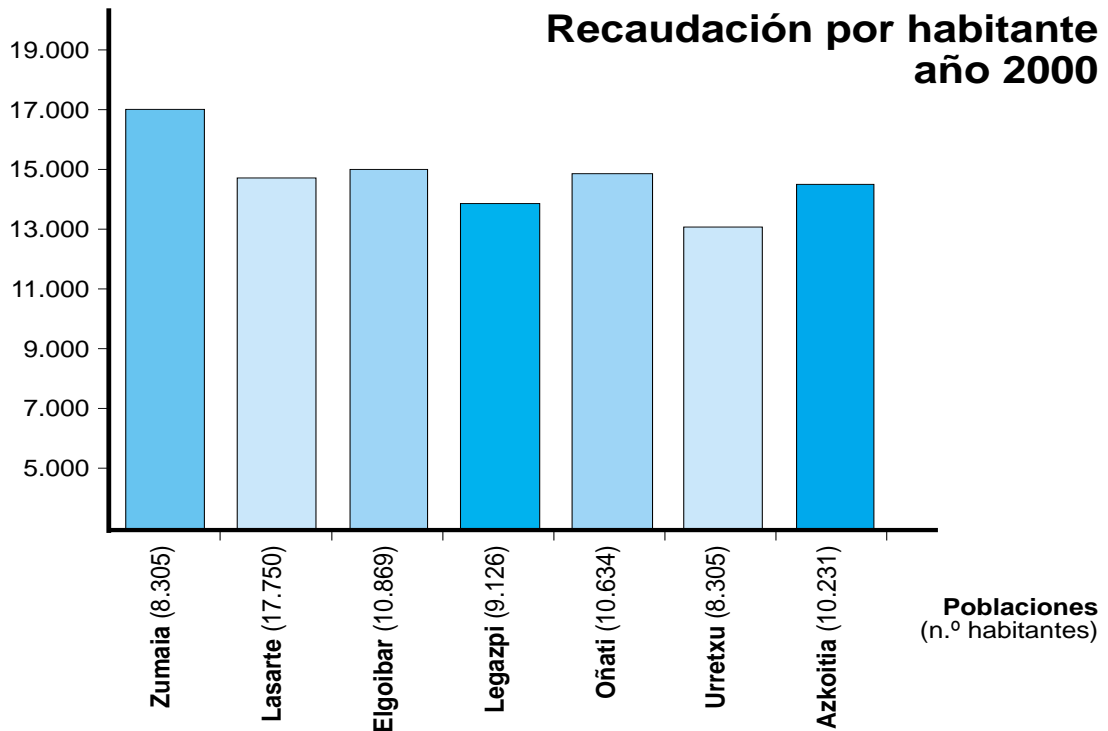
Cuando este nuevo número de KAIXO esté en vuestras manos, la mayoría de vosotros, propietarios de pisos, garajes, locales comerciales... habréis recibido la carta de la Diputación y el Ayuntamiento, en la que se os informa del nuevo valor catastral¹ de vuestra propiedad, así como el IBI² (contribución) que tendréis que pagar en el próximo año 2002. (Si aun no la habéis recibido, tranquilos, aun faltan días para que termine el año.)



1 Catastro: censo estadístico de las fincas rústicas y urbanas
2 IBI: Impuesto de bienes inmuebles



Miles de Ptas.



Poblaciones
(n.º habitantes)

Con el propósito de aclarar algunas dudas, trataremos de explicar, lo más sencillamente posible, en que consiste, como se hace, y en que medida afecta a nuestros bolsillos la revisión catastral.

En una revisión catastral se ponen al día los datos correspondientes a todos los inmuebles (pisos, garajes, trasteros, locales comerciales e industriales...), a la vez que se les asigna un valor catastral acorde con el precio de mercado que existe en el momento en el que se realiza la revisión. Dado que la última revisión catastral en Gipuzkoa data de los años 1972-75, es fácil entender la diferencia entre los antiguos valores catastrales y los actuales. Basta hacer memoria de cuanto costaba un piso en dichos años, y compararlo con lo que cuesta en la actualidad. En el caso de viviendas de reciente construcción esta diferencia será, lógicamente, menor.

Pero, ¿Cómo se realiza la revisión catastral?

Para empezar, se elabora un documento llamado "Ponencia de valores", donde se recogen los datos sobre valores del suelo, valores de construcción, basados en un estudio de mercado inmobiliario realizado en cada municipio, y una serie de coeficientes correctores de dichos valores para los que se tiene en cuenta la antigüedad, el estado de conservación, la ubicación de un inmueble en el edificio, etc.

“En Urrretxu se analizaron 350 inmuebles dentro del estudio de mercado”

En concreto, para Urrretxu se analizaron unas 350 muestras, de las que se han obtenido los siguientes datos:
Valores del suelo: se dividió el municipio en 12 zonas catastrales,

resultando que en la zona más "cara" el precio del suelo es de 90.000 pts/m², mientras que en la más "barata" el m² de suelo tiene un valor de 33.022 ptas.

Valores de construcción: Se ha estimado que en todo el municipio es de 85.000 pts/m² excepto para el suelo no urbanizable y Aparicio auzoa, donde asciende a 80.000 pts/m²

A partir de esta ponencia de valores se obtiene el valor catastral de cada inmueble aplicando unas formulas, la verdad sea dicha, largas, largas, largas, que para curiosos y entendidos se encuentran en la pagina web de la Diputación de Gipuzkoa www.gipuzkoa.net/ogasuna.

Bien, y ahora viene lo más importante: ¿cómo influye esta revisión en la cuota del IBI (contribución) que vamos a tener que pagar?



Por acuerdo de la Diputación y EUDEL, la revisión catastral no debe ser motivo para que se produzca en los ayuntamientos un aumento de recaudación en concepto de IBI. Por ello si anteriormente el % que se aplicaba al valor catastral de un inmueble para calcular la contribución iba del 0,4% al 1,5%, ahora, después de la revisión catastral, va del 0,04% al 0,4%, lo que hace que la recaudación sea muy similar a la de años anteriores, incrementada únicamente en el IPC.

En Urretxu, los tipos que se aplicaban hasta ahora eran del 0,5339%, mientras los que se aprobaron por unanimidad en pleno, y que regirán en este ejercicio son del 0,1398% para los bienes residenciales, y del 0,2588% para los bienes de tipo industrial.

Con la aplicación de estos tipos, tal y como se



“Los nuevos tipos impositivos van del 0,04% al 4%”

ha dicho anteriormente, no se pretende recaudar mas por este concepto, sino que la presión fiscal este mejor distribuida, ya que se da el caso de que propiedades de mayor calidad, y mejor situadas, por ejemplo en zonas del pueblo relativamente céntricas, pagan menos contribución que otras propiedades de características inferiores por su ubicación o por su estado de conservación.

De todas formas, si aun tienen dudas, pueden dirigirse al ayuntamiento, o al teléfono de atención personalizada 900710017 .N

M.ª Carmen Viedma

BERRIKUSPEN KATASTRALA

Berrikuspen katastralaren bidez ondasun higiezin guztiei dagozkien datuak eguneratzen dira (etxebizitzak, garajeak, ganbarak, lokal komertzial eta industrialak, ...), eta era berean berrikuspena egiten den unean merkatuko prezioarekin bat datorren balio katastrala ezart-

zen zaie.

Berrikuspena katastralak ez du izan behar Ondasun Higiezin Zergaren kontzeptuan udalek diru gehiago biltzeko. Izan ere, berrikuspen katastral honekin lortu nahi den helburuetako bat presio fiskala hobeto banatzea da, zenbait kasu-

tan kalitate haundiagoko eta hobeto kokatutako jabetzak, esate baterako herriko erdigunean daudenak, kontribuzio gutxiago ordaintzen dutelako kokapenagatik edo euren egoeragatik ezaugarri eskasagoak dituzten beste jabetza batzuk baino.



Nazioarteko adopzioak gero eta ohikoagoak dira gure artean



**Inguru
honetako fami-
lia askok haurrak
adoptatu izan ditu**

aspalditik. Hala ere, nazioarteko

adopzioak azken garai hauetan garrantzia berezia hartu du. Gainera, duela hilabete gutxi aktualitatearen punturik gorenean jarri zen Bizkaian egin ziren legez kanpoko adopzioak direla eta.

Madaian daukan bulegotik bikote askori lagundu dio Mari Sol Hurtado abokatu urretxuarrak hainbeste nahi zuten seme edo alaba hori lortzen. Ume bat nahi duen edozein bikoteri nazioarteko adopzioa aholkatzen dio abokatu urretxuarrak. Espainiako haur bat adoptatzea posible izan daiteke, baina oso luze jotzen du eta oso zaila da. Espainiako haurrak harrera errejimenean hartzen dira hasiera batean, hau da, denboraldi baterako. Gurasoek edo tutoreek, arazoak medio, ezin dute umearen ardura

hartu eta ondorioz familia bati ematen zaio, baina gurasoen egoera hobetzen bada haur horrek haiekin bueltatu beharko du. Harreratik adopziora kasu gutxi batzuetan bakarrik pasatu da.

Seme edo alaba bat adoptatu nahi duen bikotea Foru Aldundira bidaltzen du Mari Solek. Hango Ongizate saileko adopzioen zerrendan izena eman eta Nazioarteko Adopzioen Akordioaren barne sartzen den herrialde bat aukeratu behar dute: Txina, India, Errusia, Kolonbia,... herrialde asko daude akor-

dio honen barne. Hala ere, horietako batzuetan, egoera politikoa dela-eta, denboraldi batean zehar ez da adopziorik egiten. Rumania eta Txina adibidez momentu honetan itxita dude.

**Lehen pausoa,
egokitasun agiria lortzea**

Lehenengo proba sikosozial bat egingo zaio bikoteari Foru Aldundian. Sikologo talde batek hainbat galdera egingo dizkio familiari eta horren ara-



bera, egokitasun agiria egingo da. Hori gabe ez dago umerik adoptatzerik.

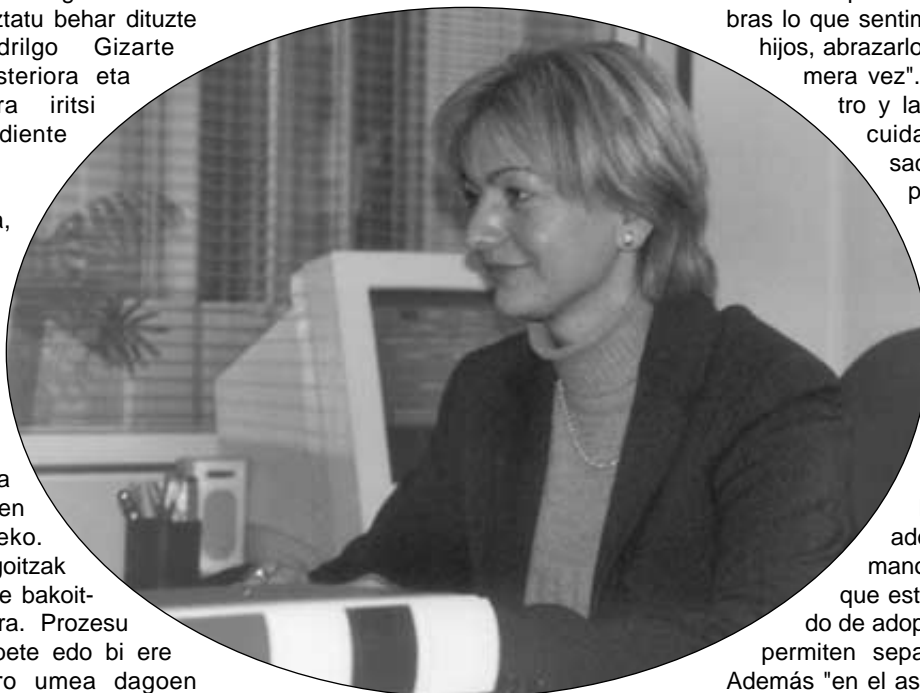
Ondoren, herrialde bakoitzak eskatzen duen informeak lortu eta legalizatzeko tramiteak hasiko dira. Hemen hasten da Mari Sol Hurtadoren lana. Datu pertsonalak, informe ekonomikoak –errenta aitordena besteak beste- eta mediku datuak lortu behar ditu bikoteak. Informe hauek eskilara moduan legalizatu behar dira ondoren; notarioarenean, medikuen kolegioan, eta abar. Azkenik Euskadiko Justizia Auzitegi Gorenean ere legezatu behar dituzte eta handik Madrilgo Gizarte Kontuatarako Ministeriora eta Atzerri Ministeriora iritsi behar du expediente osoak.

Horrez gainera, dokumentu bakoitza itzultzaile juratu batek itzuli behar du haurra den herrialdeko hizkuntzara, gero herrialde hartan Espainiak duen enbaxadara eta honek umea dagoen egoitzara bidaltzeko. Herrialde hartako egoitzak aukeratzen du bikote batzuzari dagokion haurra. Prozesu honek guztiak urtebete edo bi ere iraun ditzake. Gero umea dagoen herrialdera joan behar da, kasu batzuetan lehenengo bisitan joaten da, umea ezagutzera, eta beste batzuetan bidaia bakarra egiten da, haurra ekartzeko hain zuzen. Gehienetan bidaia kasu berean dauden beste bikote batzuekin egiten da eta itzultzaileen laguntza izaten da. Umea ekarri aurretik, herrialdean bertan tramiteak ere egin behar dira, handik legearen barruko dokumentu guztiak iriteteko, umearen pasaporte, erregistroko dokumentuak, epailearen baimena,...

Mari Solek gehienbat Txinako haurrak ekartzen lagundu du. Txinaren kasuan normalean neskatoak ekartzen dira eta tramiteak egiteko igaro behar den denbora beste herrialde batzuetan baino motzagoa izaten da, 14 bat hila-

bete gutxi gora behera. Gainera Madrilen bizi den itzultzaile baten laguntza izaten du abokatu urretxuarra eta konfidantza osoa du pertsona honengan. Kolonbia edo Boliviatik haurra ekartzeko bi edo hiru urte igaro ohi dira.

“Adopzio prozesu osoak 2 edo 3 milioi kostatzen du, baina ez dira kolpetik ordaintzen eta errazagoa da horrela”



Mari Sol Hurtado abokatua

Una larga espera para ser padres adoptivos

En el caso de Julia y Pedro, un matrimonio de la zona, los trámites para adoptar a sus hijos se alargaron más de lo normal, por problemas del país elegido. En un principio acudieron a la Diputación, y tras obtener el Certificado de idoneidad, les remitieron a la asociación que se encarga de llevar a cabo los trámites tanto aquí como en el país de origen de los niños.

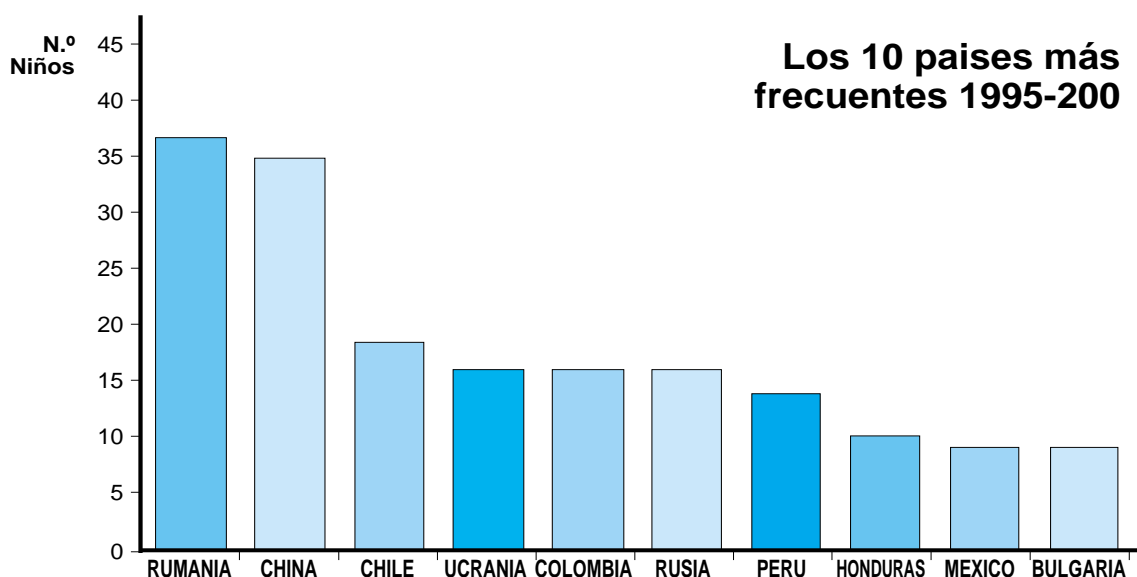
"El tiempo se hace muy largo y angustioso –afirma Pedro-, primero tienes que conseguir todos los documen-

tos necesarios. Además asistíamos a reuniones periódicas con la asociación, que eran tanto informativas como de preparación para los padres adoptivos, con psicólogas y trabajadoras sociales".

Tras asignarles a los niños, la pareja viaja hasta el país de origen, en un viaje organizado por la asociación que allí dispone de personal encargado de atenderles en todo lo que necesiten, y con otras personas que estaban en la misma situación. "No se puede explicar con palabras lo que sentimos al conocer a los hijos, abrazarlos y besarlos por primera vez". Conocieron el centro y las personas que les cuidaban, deseando sacarles de allí lo antes posible. "Les llevamos ropa para que se cambiaran –comenta Julia-, porque la que tenían puesta se vuelve a quedar en el centro, incluida la ropa interior".

Este matrimonio adoptó dos niños, hermanos, ya que los países que están dentro del acuerdo de adopción de La Haya, no permiten separar a las familias. Además "en el aspecto económico da lo mismo solicitar uno o más niños, porque en realidad el gasto es por los trámites, no por los niños". El viaje y la estancia es aparte. DE hecho el expediente de adopción tiene vigencia durante los seis meses siguientes a la fecha de la "sentencia judicial plena". Esta sentencia la dicta el juez del país elegido y sin ella no ese puede salir con los niños de allí. En el plazo de estos seis meses se puede solicitar otro menor y hay familias que lo han hecho.

Tanto Julia como Pedro afirman que los primeros días fueron duros y difíciles, son los de la adaptación mutua, ya que los niños no eran bebés. "Las acostumbres del centro donde habían vivido no tenían nada



que ver con la forma de vida que nosotros conocemos. Teníamos que hacerles entender cómo se vivía aquí. De lo malo a lo bueno se acostumbra rápidamente y así lo han hecho". Los niños son como esponjas y más listos de lo que pensamos. Los padres tenían más temor que ellos ante las novedades que se les presentan y sus posibles reacciones. Todo esto se supera con el transcurrir del tiempo. Hoy por hoy, los niños están completamente integrados a todos los niveles a nuestra sociedad.

"A diferencia de la adopción de bebés, no tenemos que decirles de donde vienen y que no somos sus padres biológicos, ellos lo saben y son más conscientes del cambio que han tenido." La pareja afirma que cuando los niños quieren saber las circunstancias de por qué eligieron su país se los dirán y también la cantidad de trámites y esperas que tuvieron que pasar antes de ir a buscarlos, procurándoles un bienestar que posiblemente su país no hubiese podido darles, pero sin menospreciar en ningún momento sus orígenes, ya que se sienten muy orgullosos de ellos.

Hace siete años las cosas eran algo diferentes

Maite, una joven urretxuarra, pasó por todo el proceso de adoptar un niño hace siete años. Tras varios años de querer tener un hijo, decidieron acudir a la adopción internacional. Lo que

más recuerda de todo el proceso es que nadie sabía qué hacer. "En la Diputación solo te hacen el psicosocial, nada más, luego te tienes que buscar la vida, no tuve la ayuda de una asociación".

Tras decidir el país del que sería su hijo, le facilitaron el acuerdo sobre adopciones que este país tenía con España. Allí se le informaba de los documentos que tenía que presentar pero no todo lo que tenía que hacer con ello. "Cuando quieres algo de verdad, haces lo que sea para conseguirlo", dice ella, y eso es exactamente lo que hizo, se movió de un lugar a otro en busca de respuestas, conseguía todos los documentos necesarios, enviaba los documentos para legalizarlos por mensajero,... Conoció a mucha gente en su camino, una persona del país del niño que le puso en contacto con el Gobierno de allí, un traductor jurado que le tradujo y legalizó los documentos como se pedía,...

En aquel país lo normal era que faltase algún documento en el expediente, por falta de información. Las parejas preguntaban paso a paso qué era lo siguiente que necesitaban hacer. En este caso al estar todos los documentos necesarios, legalizados, autenticados, traducidos y con las correspondientes tasas de la embajada del país en España, pensaron que podía haber algo raro, tráfico de órganos o algo parecido, por lo que revisaron el expediente detenidamente y finalmente decidieron entregarles al niño.

En ese momento recibieron una lla-

mada de la abogada y en una semana estaban de vuelta en Madrid con el niño. Le entregaron al niño en el hotel en el que estaban alojados y tras las gestiones correspondientes volvieron sin ningún problema, aparte de la ropi-ta del niño. "En una de las llamadas me dijeron que el niño iba a tener año y medio y cuando llegamos me entregaron un niño de casi cuatro meses, en una situación espantosa, tan solo pesaba tres kilos".

Su hijo ha crecido como un niño cualquiera, pero Maite siempre ha tenido muy claro que no le va a ocultar nunca la verdad. Según el niño le pregunta, ella le va contando la verdad, siempre haciéndole saber que es maravilloso para ella que él sea su hijo, es decir, lo contenta que se puso cuando él vino a vivir con ella. No quiere contarle todo de golpe porque probablemente con la edad que tiene no lo entendería de esa forma, cree que lo entenderá y asimilará mejor respondiéndole lo que le va preguntando.

Si hay algo que Maite no quiere ni escuchar es aquello de "¡qué suerte ha tenido el niño!". Quiere dejar claro que si alguien ha tenido suerte, ésa ha sido ella, "porque probablemente el niño hubiese sido adoptado por otra familia y ¡quién sabe!, quizá una familia mejor".^N

*NOTA: Los nombres propios de estos dos casos particulares han sido cambiados para mantener la intimidad de los niños adoptados y sus familias.

Agurtzane Aramendi



38 urteko urretxuar hau, Mexicoko Acapulcon dugu bere artea mundu osoari zabaldu nahian.

Bere aitak marrazten eta plastilina lantzen erakutsitakoari esker, barne barnetik sortu zitzaion artista izateko irrika.

Vaqueriza maixuak, berriz, beharko zituen oinarrizko trebetasunak egokitu zizkion eta hara non, Benidormera egindako bidaia baten topatu zuen bere nahiak hoberen adierazten zituen lagunmina: HAREA.

Egun, eskultore profesionala dugu, etengabe saritua, baina batek zioen bezala: "...egun batean pobre beste baten jauna..." , horrela bizi omen da eta, artista euskalduna.

Benjamín Probanza



Kaixo.- ¿Desde cuándo estás fuera de Urretxu?

Benjamín Probanza.- Corría el año 87 cuando decidí salir del pueblo y descubrirme como artista. Contaba para ello con una pequeña base de dibujo aprendida del maestro Vaqueriza, algunos premios comarcales y estudios de decoración.

K.- Visto el currículo familiar, ¿se podría decir que lo llevabas en la sangre?

BP.- Desde niño me atrajo el dibujo y recuerdo con agrado los dibujos y pequeñas figuras de plastilina que nos hacía mi padre y que, sin duda, despertaron, aún más si cabe, mi interés por el arte.

K.-¿Cómo empezaste en esta profesión?

BP.- Se podría decir que empezó en un viaje que hice a Benidorm y al ver allí a un escultor de arena, sus obras despertaron en mí una gran curiosidad sobre esta disciplina hasta entonces desconocida para mí.

Así me animé y tras trabajar a diario en la conocida Playa de Levante me convertí en uno de los más destacados artistas de la zona levantina.

K.- ¿Qué le encuentras de especial a la arena, que no te puedan dar los materiales más corrientes utilizados aquí para la escultura como la madera, el hierro o la piedra?

BP.- Este material tiene, para mí, la magia del arte por el arte. Por un lado, al ser obras de carácter efímero, son obras que sólo quedan grabadas en la mente del público y por otro lado, te ofrece dos cualidades que no te dan otros materiales como son la rapidez y el tamaño.



HOLANDA 2001



rito. La mejor es la de los bancos de arena de los ríos.

Segundo, para poder realizar una obra de considerable tamaño utilizo encofrados que sirven para sujetar la arena que mezclada con agua y comprimida, adquiere una textura y una dureza que te da la opción de poder esculpirla. Siempre se empieza por la parte superior para terminar por la base.

K.- ¿Qué tipo de figuras son las que más se te resisten?

BP.- Personalmente tengo más destreza en los rostros humanos, de hecho en los campeonatos internacionales siempre dan que hablar. De todas formas en el arte no hay nada fácil o difícil, cada elemento tiene su función y hasta el detalle más pequeño es importante para una correcta lectura y entendimiento de la obra.

K.- ¿Cómo se lleva el saber que tu obra tiene los días contados?

BP.- Todo en esta vida tiene esa característica, pero lo importante no es la permanencia en el tiempo sino lo que esa obra implica, si

" giza aurpegiak dira hoberen ateratzen zaizkidanak "

K.- Hablar de profesión implica que, por lo menos, da para comer; ¿es así en tu caso?

BP.- Ten en cuenta que son ya 15 años creando esculturas de arena así como otras obras de arte en distintos materiales o trabajos de pintura y sigo aquí. Todo es cuestión de enfocar tu trabajo de la

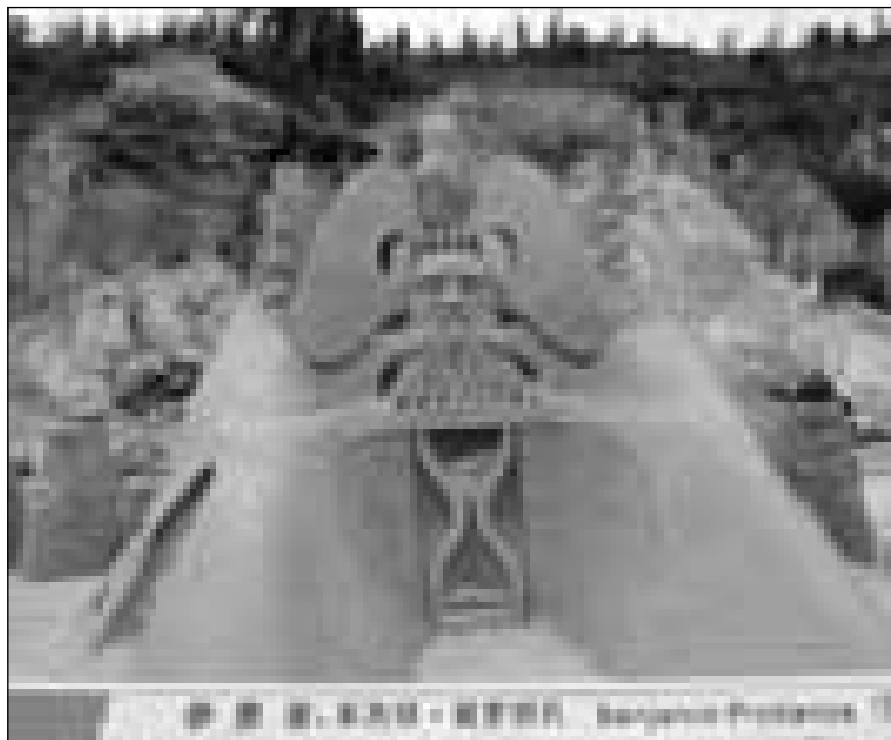
forma correcta y así es como a mí, hoy en día, me da para vivir.

K.-¿Qué proceso sigues en la elaboración de una obra?

BP.- Lo primero es conseguir arena de calidad: fina, un poco mezclada con arcilla y con un color ocre cla-

ZHOUSAN 2000





“Gustora egingo nuke Urretxun nere lanaren erakustaldi bat”

está bien realizada, su diseño, su composición, si llega al público con intensidad, etc.

K.-¿Cuáles son tus proyectos más inmediatos?

BP.- Acabo de llegar de tierras chinas y de momento me quedo aquí en Acapulco donde tengo previsto realizar dos obras: la primera para una compañía mexicana que se titulará "mujeres y olor a mar", de 3 metros y medio de altura y una base de 3 x 3 metros; y la segunda, en diciembre realizaré un belén en el centro de la ciudad sobre unos 20 metros cuadrados más o menos.

Otro proyecto que tengo es el organizar un gran festival de arena aquí o en cualquier lugar del mundo.

K.- ¿Podría Urretxu ser ese lugar

o hace falta que tengamos playa?

BP.- Es curioso pero muchos de los campeonatos que se realizan en el mundo no se sitúan en zonas costeras sino en el interior. Siempre en mi mente está el realizar una gran obra de arena en Urretxu. Creo que sería un gran éxito además de conseguir ser pioneros por esas tierras. Pero eso no depende de mí sino de las instituciones o empresas que tengan algún interés por ello.^N

Jon Castrillo

PALMARES CAMPEONATOS INTERNACIONALES

1997

CANARIAS – ESPAÑA
2º PREMIO

1998

CANARIAS – ESPAÑA
2º PREMIO

1999

ZHOUSAN – CHINA
2º PREMIO

2000

SENTOSA – SINGAPUR
2º PREMIO

CALIFORNIA- USA
2º PREMIO

ZHOUSAN – CHINA
3º PREMIO

2001

LULIANG – CHINA
3º PREMIO

SHEVENINGEN-HOLANDA
1º PREMIO

HARDELOT – FRANCIA
1º PREMIO

BOSTON – USA
1º PREMIO

SHANGAI – CHINA
1º PREMIO

GEHIAGO JAKITEKO

WWW.BENJAMINPROBANZA.COM

benjamin@benjaminprobanza.com

Bilatzaila: WWW.GOOGLE.COM



¿Has dicho HARIZPI?

Había quedado a las
19:30 horas aproximadamente.
Tenía que hablar con
Maite, M^a Carmen, Encarni,
María Jesús, Juani, etc.
Nombres que por si solos
e individualmente no nos dan
más dato que
el de que son mujeres.
¿Y si les digo que estas mujeres
junto con otras forman el grupo
o asociación HARIZPI?

HARIZPI es una asociación fundada hace unos 20 años. Asociación ésta que se creó a raíz de un curso que organizó el ayuntamiento hacia mil novecientos setenta y pico. El curso era de tapiz y macramé, y en el mismo se juntaron diversas mujeres que a priori procedían de zonas diferentes, tenían costumbres e ideologías diferentes y formas de ver la vida muy distantes unas de otras, pero todas eran del mismo pueblo (Urretxu-Zumarraga).

Ese primer curso, y hay que decirlo, también fue todo un éxito. Por este motivo, las que acudieron al mismo decidieron seguir reuniéndose por su cuenta para realizar diversos trabajos manuales. Se pusieron en contacto con el ayuntamiento, y de ahí nació la asociación "con estatutos y todo", como dicen algunas de las 'fundadoras' que hoy todavía se sientan alrededor de una mesa para explicarme su historia.

Cuando les pregunto por el nombre dudan un poco de su origen y se lanzan miradas interrogantes para ver



Cursillo de restauración de muebles organizado por Harizpi



quién responde. Finalmente acaban afirmando que procede de la palabra 'haria' (hilo) y significa "trozo de hilo".

En el momento de esta entrevista coincide que son todas mujeres, pero eso no quiere decir que el círculo sea un círculo cerrado a hombre. Todo lo contrario. Recuerdan con agrado el paso de un par de ellos por la asociación.

Pero, ¿qué hacen?

Todo tipo de manualidades. En la sala dónde se reúnen todos los lunes y jueves pueden encontrarse todo tipo de manualidades que podrían haber sido perfectamente elaboradas por auténticos expertos en la materia, dedicados única y exclusivamente a ello. ¡Verdaderas preciosidades! Macramé, cuadros de todo tipo y pinturas, sedas, trabajos con el cuero... incluso han organizado un curso de restauración de muebles. A pesar de haber recibido algunos cursos, estas mujeres son, prácticamente en su totalidad, autodidactas. Y como dicen ellas, "viene muy bien explicado en los libros". Luego entre unas y otras se van ayudando y se van dando nueva s

“Puede venir todo el que quiera”

ideas sobre métodos y estilos. Y al final, el resultado. Que por lo que una ha podido ver, es excelente.

A pesar de trabajar mucho, se guardan un ratito para 'el recreo'; se reservan unos minutitos para tomarse un café y charlar distendidamente de temas de actualidad o cotidianos e intercambian impresiones de todo tipo. Luego, vuelven a la labor, pero no por ello se acaban las conversaciones. El buen ambiente reinante continúa durante el transcurso de la tarde, y ellas mismas reconocen que "estamos deseando que lleguen los lunes y los jueves".

Las más veteranas llevan unos veinte años y las menos no importa, pero todas dicen sentirse encantadas y animan a cualquier personas que le guste o quiera aprender a trabajar con las manos, y pasar ratos agradables se pasen por la casa de cultura de Urretxu. **N**

Estitxu Gómez Asensio

ZER DA HARIZPI?

HARIZPI elkarte astelehenero eta ostegunero Urretxuko kultur etxean eskulanak egiteko biltzen den jendeak osatzen du. Unean hamabosren bat kide daude eta beteranoenak hogeiru urte inguru daramatzate bertan. Egiten dituzten lanak mota guztietakoak dira, margoak, bordatuak, larrua landu, eta abar handi bat. Aipatu, gainera, bertakoen artean dagoen giroa ezin hobea dela eta lana egiteaz gain lagun handiak ere egiten dira.



Componentes de Harizpi



¿Están preparados para la llegada del euro?

**Cada vez queda menos para la llegada del Euro.
¿Están preparados, han comprado ya las eurocalculadoras?
He aquí alguna información práctica:**

Calendario del Euro:

1 de enero del 2002:

Se pondrán en circulación los billetes y monedas en Euros y céntimos de Euro.

Del 1 de enero del 2002 al 28 de febrero del 2002

Coexistirán billetes y monedas en Pesetas con billetes y monedas en Euros.

Del 1 de enero del 2001 al 30 de junio del 2002

Las Pesetas podrán canjearse por Euros en las entidades financieras. A partir de julio sólo podrá cambiarse por Euros en el Banco Central de España.

A partir del 1 de marzo del 2002

El Euro será la única moneda de curso legal.

¿Sabías qué....?

- Un Euro son 166,386 pesetas.
- Las monedas de un Euro y dos Euros llevarán la cara del Rey Juan Carlos I. Las de 10, 20 y 50 céntimos la de Cervantes y la de 2 y 5 céntimos la catedral de Santiago. En total serán ocho monedas.
- En cada país se ha utilizado un símbolo distinto. Por ejemplo, en Alemania, el águila, en Italia Leonardo Da Vinci, etc.
- Siete son los billetes que vamos a manejar. Se diferenciarán entre sí por el tamaño y los colores que emplean. En el anverso de cada billete figuran puertas y ventanas de estilos arquitectónicos. El reverso representa puentes de diferentes épocas.
- Los billetes incluyen importantes medidas de seguridad, como fibras fluorescentes, una banda de seguridad, etc.

En Kaixo hemos querido saber como habéis actuado ante las primeras medidas. Para ello nos hemos dirigido a la Kutxa y a la Caja Laboral y hemos hablado con las dos directoras.

Según Elena Balerdi, directora de la sucursal de la Kutxa de Urretxu, están sorprendidos de los pocos problemas y dudas que han planteado los clientes en torno al Euro.

"Cuando hace unos meses, a partir de enero, los clientes vieron por primera vez sus cuentas también en Euros, surgieron los lios, pero una vez de explicarles se tranquilizaron".

Los verdaderos problemas surgirán a partir de enero cuando empiecen a circular las primeras monedas y billetes de Euro. "Si, entonces será una locura. En estos momentos, el saldo de la cuenta aparece en las dos monedas pero cuando esta situación cambie, entonces ya vere-





“Urtarriletik otsailera bitartean bi txanponak erabiliko ditugu”

mos lo que ocurre. De hecho, en nuestra sucursal contaremos con más personal, sobre todo para contar el dinero, ya que durante los meses de enero y febrero tendremos las dos monedas. Además nosotros sólo daremos Euros aunque recogeremos pesetas, porque los recibos y facturas aún se podrán pagar con esa moneda hasta marzo. Los clientes comentan que están preocupados con la llegada del Euro pero en la práctica no lo demuestran. "Un ejemplo de ello es que en otras sucursales hay gestores únicamente para informar sobre el Euro y no se les acerca nadie" afirma Elena.

Por otro lado es conveniente que la gente que tenga calderilla se acerque cuanto antes a cambiarla por Euros para evitar aglomeraciones. Según nos comenta Elena ellos ya lo advierten en algunos carteles que han colocado en la sucursal pero todavía se ha acercado muy poca gente porque lo pueden hacer hasta junio.

En la sucursal de Kutxa ya han recibido las monedas de Euro, billetes todavía no tienen, pero no los pueden enseñar.

Los clientes muestran su miedo y preocupación ya que piensan que

les vamos a engañar dice Asún Telleria, directora de la sucursal de la Caja Laboral de Urretxu." También tienen miedo al manejo, como se las van a arreglar, sobre todo los jubilados." Pronto harán unos cursillos sobre el Euro, para prepararse cara a enero. También les han facilitado a los trabajadores unos cuestionarios y pronto tendrán Euros para familiarizarse con ellos, para saber qué características tiene cada billete, etc. "Nosotros estamos deseando de empezar a funcionar sólo en Euros, porque en estos momentos algunas operaciones las hacemos en pesetas y otras en Euros y es un lío. Aunque sabemos que va a suponer muchísimo trabajo, va a ser muy duro al principio. Al tratarse de un tema tan imprescindible como el dinero no nos queda otro remedio que acostumbrarnos".

Según Asún, a diario recogen cambios a los clientes en ventanilla.

N

Kizkitza Ugarteburu

EURORAKO PREST

Datorren urtarriletik aurrera euroak izango ditugu gure artean. Hori dela eta, orainarte urretxuarrek nola jokatu duten jakiteko Kutxako eta Euskadiko Kutxako zuzendariekin hitzegin dugu. Beraien esanetan jendea momentuz ez da gehiegi kezkatu, urtarrilean hasiko dira kezkak azaltzen. Zenbait bezero, gutxi, gerturatu dira txanponak aldatzera, ekainerarte egiteko aukera dutenez, azken momenturarte ez dutela egingo uste dute.





etorkizunari KONEKTATU



**Ugariak eta ezagunak dira
Internetek eskaintzen dituen abantailak: informazioa jaso eta bidali,
erosketak egin, aisialdirako tresna bezala erabili...
Hala ere, egun gizartearen gehiengoak ez du zerbitzu horretaz
gozatzeko aukerarik.
Guzti horregatik, Konekta Zaiten Guneak zabaldu dira Euskal
Autonomi Erkidegoko hainbat lekuetan.**



Javier Mendizabal eta Amaia Garciandia izango dira Konekta Zaitetz guneako tutoreak

Urretxuko Konekta Zaitetz Gunea azaroan zabaldu zen Barrenkale Kalean, Ederrena Frontoiaren ondoan hain zuzen. Konekta Zaitetz Gunea Internet-erako sarbidea eta prestakuntza eskaintzen duen zentrosarea da. Zerbitzua hiritar orori zabaldua dago, eta Eusko Jaurlaritzaren Euskadi Informazioaren Gizartean 2000-03 kanpainaren barruan kokatzen da. Kanpaina horren helburua Euskal Autonomi Erkidegoko hiritarrek teknologia berrietara ohitzea da, gizartearen garapenerako tresna bezela.

Konekta Zaitetz Gunea bi gelatan banatuta dago. Lehenengo gela interneten ibiltzeko prestatuta dago. Horretarako bederatzi ordengailu egokitu dituzte, guztiak ADSL lineari esker internet-i lotuak. Gainera, erabiltzaileek izan ditzazketen kezkak edo zalantzak argitzeko hainbat tutore egongo dira lanean. Konekta Zaitetz Guneako bigarren atala berriz Prestakuntza Gela da. Gela horrek hamar ordenagailu ditu, eta formakuntza eta erabilera ikastaroak eskaintzen ditu. Formakuntza ikastaro hauek lau mailatan daude banatuta.

Lehenengo mailan Internet zer den eta zertarako balio duen irakatsiko da.

Bi ordutako iraupena izango du, eta kasu askotan bezeroak Internetekin duen lehenengo harremana izango da. Bigarrenengan sarearen inguruko xehetasunak agertzea eta posta elektronikoa erabiltzea da helburua. Nabigatzaile ezberdinak aztertuko dira, internetek eskaintzen dituen aukera ugariak hobeto ezagutu ahal izateko. Hirugarren mailan trebakuntzan sakonduko da, eta 16 ordutako iraupena izango du. Hirugarren maila hau da Formakuntza ikastaroko oinarria da. Laugarrenean, berriz, internetekin harremana duten ekimen ezberdinak prestatzen dira.

Konekta Zaitetz Gunea astelehentik ostiralera egongo da zabaldua, goizean 10:00etatik 13:00etara eta arratsaldean 16:00etatik 21:00etara.[N](#)

Gorka Quevedo



CONECTATE AL FUTURO

Son muchas las ventajas que ofrece internet. Pero, desgraciadamente, no todos los ciudadanos pueden gozar de las oportunidades que ofrece la red de redes. Para ello, el Gobierno Vasco a puesto en marcha los centros Konekta Zaitetz. Estos centros están dotados de ordenadores conectados a Internet, y está abierto a todo el mundo. Desde noviembre Urretxu también tiene abierto su centro Konekta Zaitetz. Este centro está en la calle Barrenkale, junto al Frontón Ederrena.

... **Urretxu**



Laburrak

GAUEKO AUTOBUSA

Urriaren 6an martxan jarri zitzaigun, badira bi hilabete larunbat gauetan autobusak dabiltzala Zumarraga- Arrasate arteko ibilbidea egiten.

Gipuzkoako hainbat enpresen ekimena izan da, Gipuzkoako Foru Aldundiaren laguntzarekin bat. Ibilbide honetaz gain, Gipuzkoako beste ibilbide desberdinak egiten dituzten autobusak ere badabilta proiektu honen barnean.

Urtarrila bitartean arituko dira froga gisa PESAKo autobusak, ordutegia honako hau duzuelarik:

- Zumarragatik---- Legazpi, Oñati eta Arrasate aldera autobusak gaueko 12, 2:30, eta 5etan irtengo dira.

- Arrasatetik, berriz---- Oñati, Legazpi eta Zumarraga aldera gaueko 1:15, 3:45, eta 6:15etan irtengo dira.

Prezioak honako hauek: Zumarraga- Arrasate artekoa, 360 pezeta; Zumarraga- Legazpi artekoa, 150 pezeta.

Ekimen berezi honi esker, gazteok kotxea ez den beste aukera baten bitartez, larunbat gauak disfrutatzea izango dugu, autobusa hartuz.



SAN MARTIN EGUNA

Bai, San Martin, egun polita Urretxun, Azaroaren 11a, igandea.

Bezpera ere nahiko animoso egon zen kuadrila ezberdinek egindako afariak zirela eta, guztiak babarrun eta odolki goxoaren zerbitzuan.

Hori bai sabela berotzeko modua! Hotzari aurre egin behar zitzaion hala nola...

Protagonista, urtero bezela, gure Martintxo txerria izan zen, hau, belar artean, jendearen ikusmiran. Haren aldeko boletoxoren bat erosi zuenik ere bazen, ta zozketa egin ostean, Jose Mari Andola urretxuarrari tokatu zitzaion gure Martintxo.

Zorionak, ta txerri txoaren konpainiaz disfrutatut!

Aipatzekoa ere dugu San Martin egunean jaso zen dirua Urretxuko Karitasea bidalia izan dela. Diru hori Brasilen dagoen leproseria batetara eramango da, Urretxuar Aita Agustino baten, hau da, Imanol Ayerberen bitartez, hain zuzen ere.

Neguaeren atarian, Urretxuk beste egun berezi bat ospatzen....San Martin.





URRUZUNO LITERATUR LEHIAKETA

Hemeretzi gazteren eskuetara iritsi da aurten Literatur lehiaketa honen saria, ta guzti hauen artean Urretxu ta Zumarragako bost idazle afizionatu: Maite Arozena, Mikel Babiano, Amaia Laka, Paloma Quintana, ta Ainhoa Ugarteburu.

Ikus dezakezuenez, hemen badago harrobi polita , bai, auskalo etorkizunean beraiek idatzitako libururen batekin topatzen zareten, auskalo!

Europan zehar ibili dira bidaia beste hamalau lagunekin, Bretainia, Normandia, Flandria, Holanda eta Paris bezalako leku ederrak bisitatzen. Turismoa egiteaz gain, lagunak egiteko aukera aparta beraiena!

Zorionak boskote! Ta aurrera zuen ipuin nahiz poesiekin.

" Neguak baditu hotzak, beroak, baditu egunsentiak ta iluntzeak, baditu zeruan lainoak. Izar irribartsuak ere, bai, zure neguak..."

KILOMETROAK 2002, LOGOTIPOAREN AURKEZPENA...

Urtebete baino gutxiago gelditzen da Ikastolen aldeko festa erraldoi hau Zumarraga eta Urretxu aldera iristeko. Ibilbidea ere seinaturik dago; bi ibilbide, hain zuzen ere, bat luzea eta beste bat motza. Kilometroak 2002 festaren aurkezpena ere egon zen, Abenduaren 1ean, Urretxuko Ederrena pilotalekuan. Bertan, logotipo eta lemaren aurkezpena eman zen, arropa desfile bat ere... guzti hau ikastolako haurren dantzen eta herriko antzerki taldearen laguntzaz.

Hori, egingo den guztiaren hasera koxkorra besterik ez zen izan. Honekin bat ere, abenduaren 11an aurkezpen prentsaurrea ere eman zen Donostiako koldo Mitxelena, bertan ikastolako zuzendaria, ikastolako lehendakaria, Kilometroak 2002ko koordinatzailea eta Gipuzkoako Ikastolako Elkarten kidea egon zirelarik. Ekitaldi ugari oraindik egitear daude, ta guztia Gipuzkoako ikastolen alde. Gogoratzen, duela urte mordo bat atzeruntz eginez, hemen bertan eginiko Kilometrotan... gutako asko geure hamar urterekin nola ibili ginen oin pausu bakoitzeko, kamiseta ederra jantzirik, kilometroak abestiaren doinupean kantari... 2002. urtean ere! Nahiz ta bideko aldapak kostata igo, aurrera!

Beste gauzatxo bat: guztion partehartzea ezin bestekoa da, festa guztiona delako, ikastolena eta euskararena den bezalakoa...



kilometroak



urretxu-zumarraga ikastola



UDAZKENEKO XVI.MUSIKA ZIKLOA

URRIAREN 21 etik ABENDUAREN 16a bitartean

Urretxu- Zumarragako KIMETSek, GOIARGIk, Donostiako SANTA ZEZILIAk, Azkoitiko IRAURGIk, Seattleko "THE ESOTERICs"ek, ta azkenik Oihane Toledo sopranoak, bai, guzti hauek parte hartu dute San Martin de Tours elizan aurrera eramandako zikloan.

Aipatzekoa, azken honen, Oihaneren nondik norakoak musikagintza munduan. Sopranoa dugun Urretxuar gazte honek hainbeste ikasketa eta ikastaro garrantzitsu, bai Espainia bai atzerrian, burutu ondoren, aurrera doa bere kantu bidean.

Ikus bestela Urretxuko parrokian eskeinitako kantu sorta Josu Okiñena pianojolearen laguntzaz... bikaina, ezta?



SANTA LUTZI PERIAN... NEGUA AGERIAN

Abenduaren 13a, osteguna, asteguna... ta negua hurbiltzear.

Abenduaren 13a, osteguna, asteguna, negua hurbiltzear dagoela, baserritarrek perian erakusgai dituzte animaliak, ezti potoak, barazkiak, artisautza ugari, herraminta bereziak ere!

Negua hurbiltzear, urteko egunik motzenezan, taloa ta txoixoa ahotan, sagardo botila ta ardo gorriaren konpainia ezin hobean... hotzari aurre egin behar!



Urteko peria nagusienetako bat Zumarraga ta Urretxun, trikitixaren doinupean etorri zaigu beste behin.

Abenduaren 13a, osteguna, Santa Lutzit!



EMAKUMEEN AURKAKO BIOLENTZIARI, EZ!

Azaroaren 25a tratu txarrak jasaten dituen emakumearen eguna izan zen. Hau kontutan harturik, Urretxu ta Zumarragako udaletxeek ekitaldi bat antolatu zuten Areizaga- Kalebarren enparantzan, Emakunde erakundeak luzatutako manifestua irakurriaz.

Nahiz eta egunero, telebista nahiz egunkiaren bitartez horrelako hainbeste gertakizun tamalgarri geure belarrie-

tara iritsi, hauei aurre egin beharrean aurkitzen gara, horrelakoak edozein lekutan gertatu daitezke eta. Ikusi bestela Azaroaren haseran Urretxuko neska gazte bati, Joanari, gertatutakoa. Zorionez geure artean dugu, pixkanaka aurrera egiten.

Kontzientziazioa, solidaritatea, erantzun soziala behar dugu, bai, eraso hauen aurrean, emakumeen

aurka zuzenduriko eraso hauen aurrean.

Joanaren gurasoen aldetik ere jasotzen duten laguntza guztiaren aurrean Urretxuko herriko jendeari eskerrak onenak.

Un fuerte abrazo para Joana y para su familia. Que te recuperes. ¡Animo!



URRETXUKO UDALAREN TELEFONO ZENBAKI BERRIAK...

zuen aurrean dauzkazue. Hemendik aurrera edozein kezka, galdera.. baduzue, edo informatzeko bada ere, tori telefonoak!

UDALA-CENTRALITA	943 03 80 80
FAX UDALA	943 03 80 81
HIRIGINTZA URBANISMO	943 03 80 82
GIZARTE ONGIZATEA B-SOCIAL	943 03 80 83
DIRUBILKETA RECAUDACION	943 03 80 84
UDALTZAINGOA P.MUNICIPAL	943 03 80 85
BAKE EPAITEGIA JUZGADO	943 03 80 86
KONTUHARTZAILETZA INTERVENCION	943 03 80 87
KULTUR ETXEA	943 03 80 88
FAX KULTUR ETXEA	943 03 80 89
ALKATETZA ALCALDIA	943 03 80 90
LIBURUTEGIA BIBLIOTECA	943 03 80 91
KIROLDEGIA POLIDEPORTIVO	943 03 80 92

OSO LABURKI...

Joan zen Azaroaren 15etik 25era bitartean, Juan de Iñarrazu aretoan Euskal- Herriko Gay ta Lesbianen askapen mugimenduak, hau da, EHGAMek, erakusketa bat zabaldu zuen " Gay mugimenduaren historia. Heziketa da bidea" lemapean.

Erakusketaz gain, hitz-zaldirik ere egon zen Urretxuko Kultur- Etxean. Agertu zinetenok ziur interesgarri topatuko zenuela, egia esan, mota honetako erakusketak gutxitan ematen baitira Urretxu herrian.

Abenduaren 4an eskaparate lehiaketa martxan jarri zen Gabonetako giroa gertu zebilela. Haren aurkezpena, "Bi tartean", Urretxu ta Zumarragako dendarien elkar-teak, eman zuen. Hauek bai langileak, artista hutsak!

Bai, polit jantzi ditzagun denak, kaleek Eguberri usainez gozatu dezaten!

Beste erakusketa batekin goaz! Bai, ASpacekoek antolaturik, Zumagintza erakusketa bat egon da, Abenduaren 5tik 15era, Juan de Iñarrazu aretoan.

Ta Urtarrilaren 1ean, denok Irimora! Salda ta txoixo beroa igotzera animatzen diren guztiei! 2002. urteari lehenbiziko agurra ematera Irimo mendiaren magaletik, ederra, ez al zaizue iruditzen?



BADATUZ GABONAK!

Badatuz Gabonak, kaleak ilusioz bete nahian, asmo berri eta goxoz, Gabonak badatuz!

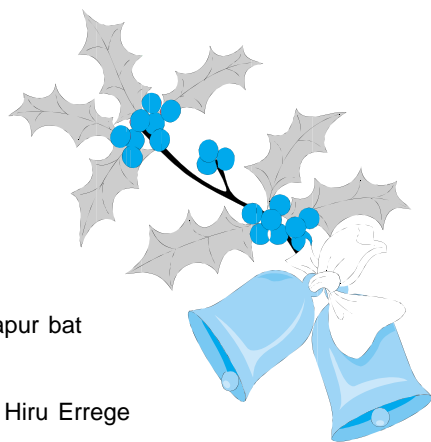
Festa egunak, bazkari nahiz afari erraldoietan, tabernetako ta etxe giroko elkarriketa amaigabeetan...festa egunak.

Aspaldiko ezagunak ikusteko garaiak, hitz politikak entzuteko, bihotzaz apur bat gozatzeko, kantuan iraganaz oroitzeko...negu garaiak, Gabonak.

Oparien zain, txiki nahiz heldu, gazte ta zahar, Olentzero gurea edota Hiru Errege Magoen oparien zain...ondo portatu al zarete?

Eguberri guztioi, urte berria irribartsu hasi! Asmo berri eta goxoz, badakizue... Besteak zoriontsu eginaz, zuek ere zoriontsu!

KAIXOkoen partez, mila zorion!



Ana Isabel Iturbe



Jaiotzak

Ekainak	24	ELENE LOSADA TORRES Gurasoak: Juan Jose eta M. ^a Carmen Montserrat		24	XABIER ISASA LARRAÑAGA Gurasoak: Fernando eta Inmaculada
	28	IGONE PILDAIN ROJO Gurasoak: Jose Ignacio eta Montserrat		30	JANIRE CIBEIRA CORREDERA Gurasoak: Joseba Mirena eta Monica
	29	LEIRE TABUYO JABATO Gurasoak: Alberto eta Maria Jose	Irailak	6	IKER ELGARRESTA UGARTEMENDIA Gurasoak: Ignacio M. ^a eta Miren Josune
Uztailak	4	EIDER AGIRRE BERASATEGI Gurasoak: Jose Luis eta Miren Josune		12	IKER BARRIGA SANCHEZ Gurasoak: Pedro eta Ana Isabel
	4	LUIS FUENSANTA HERMIDA Gurasoak: Jose M. ^a eta Ana Rosa		13	MIKEL SANZ ALONSO Gurasoak: Miguel Angel eta Maria Yolanda
	6	MARIA IRIZAR JARIT Gurasoak: Miguel Angel eta M. ^a del Carmen		25	UNAI GABILONDO TORRES Gurasoak: Victor Mauricio eta Maria Gloria
	18	IRATXE LOZANO RODRIGUEZ Gurasoak: Lucio M. ^a eta M. ^a Isabel	Urriak	3	ENAITZ LAIGLESIA GOENA Gurasoak: Miguel eta Maria Yolanda
	28	NEREA ITURBE MUJIKA Gurasoak: Xabier eta Maria Gema		4	GABRIEL DUAL AMAYA Gurasoak: Aaron eta Sara
	28	ALEX DIAZ ALVAREZ Gurasoak: Jose Miguel eta Irene		11	ANE SIERRA MARTIN Gurasoak: Mariano eta Yolanda
	31	MIKEL AIZPEOLEA ALBISUA Gurasoak: Jose Angel eta Ana Maria		14	IRATI MENDIA MORILLO Gurasoak: Nicolas eta Marta
Abuztuak	1	UNAI ALCON LACARRA Gurasoak: Ignacio de Loyola eta Iciar		16	ENDIKA LOZADA FERRO Gurasoak: Francisco eta Maria Jesus
	5	IMANOL PLAZAOLA MATIAS Gurasoak: Jesus M. ^a eta Monica		20	MAIALEN MIGUELEZ NOGALES Gurasoak: Jose M. ^a eta Maria Teresa
	6	JON AMONDARAIN CRUZ Gurasoak: Ignacio eta Ana Lourdes		20	LAURA ALVAREZ TORRECILLA Gurasoak: Francisco Javier eta M. ^a del Pilar
	6	MIKEL INSAUSTI JIMENO Gurasoak: Jose Esteban eta Francisca		26	OIHAN ABERRIETA LARRAONA Gurasoak: Iñigo eta Maria Jose
	19	ANER AROCENA DOMINGUEZ Gurasoak: Juan Jesus eta M. ^a Pilar	Azaroak	14	JONE CAÑIZARES IZAGIRRE Gurasoak: Juan Maria eta Olga
	21	ELENE ANDOLA URDANGARIN Gurasoak: Jose M. ^a eta M. ^a Amaia		15	XABIER AIASTUI ZALDUA Gurasoak: Jose Luis eta Maria Isabel



Igone Pildain Rojo, bere gurasoekin, Jose Ignacio eta Montserratekin



Ezkontzak

Uztailak	7	ANTONIO BERDUD RODRIGUEZ AZUCENA IGLESIAS MONTERO
	14	IÑAKI AYASTUY PLAZAOLA NEREA MADINA ARRIETA
	18	ENRIQUE CECILIA POLITE JOSUNE FLORO ALAMO
Abuztuak	4	OSCAR PEREZ JUANENA MIREN AMAIA LASHERAS ARRIZABALAGA
Irailak	1	JUAN ANTONIO ZUFIRIA APERRIBAY LAURA CENDOIA UNANUE
	8	JOSE ANTONIO PARDIÑA GONZALEZ MARIA JOSE GARCIA ELORTONDO
	29	JOSE LUIS RUIZ PALENZUELA OLGA IGLESIAS VALLE
	29	JOSEBA GONZALEZ URRUTIA MARIA MERCEDES MUGICA ZALBALO
Urriak	20	JOAO FARIA CARNEIRO ARANTXA AGUIRREZABAL CABALLERO



JOXEMARI LASA

Txistulari eta euskal kulturazalea.

- 1.- **Donostiako Danborrada edota Irungo Alardea.**
Biak.
- 2.- **S. Juan eguneko jaitsiera edota igande goizetako kalejira.**
Biak, ere.
- 3.- **Musika, lokartzeko ala esnarazteko.**
Bietarako eta beste gauza askotarako. Une guztietarako. Tokian tokiko eta garaian garaiko.
- 4.- **Musikarako jaio ala ikasi.**
Berezkoa izateak asko balio du, baina ikasi ere ikas daiteke.
- 5.- **Euskal gazteri txistularia edota futbolaria.**
Biak. Kulturazalea eta kirolaria.
- 6.- **Euskara ahoetan ala curriculum-etan.**
Ezpainetan.
- 8.- **Udaletxea, herritarren ala Diputazioaren esanetara.**
Herritarren esanetara.
- 9.- **Peseta patrikan edo euroa kontu korrontean.**
Euroa, buru-kalkulua lantzeko eta 6-aren biderketa taula gogoratzeko ondo etorriko zaigu.
- 10.- **KAIXOko egile edota irakurle.**
Bietan oso gustura.

Jon Castrillo

B
A
I
E
T
Z

H
A
R
R
A
P
A
U
!

Heriotzak



Ekainak	5	M. ^a Carmen Alicia SANCHEZ SUAREZ	84 urte
	8	M. ^a Rosario ARANZABAL LOITI	81 urte
	10	Angel GOMEZ VICENTE	53 urte
Uztailak	27	Jose SANCHEZ SANCHEZ	73 urte
	30	Pablo TOLOSA ARACAMA	73 urte
Abuztuak	4	Manuel SALEGI ORUESAGASTI	81 urte
	5	Angela AYASTUY ZABALETA	90 urte
	8	Benita GURIDI ARRIETA	91 urte
	14	Ricardo BENITEZ TENA	79 urte
	13	Javier ARNAIZ GONZALEZ	50 urte
Irailak	3	Margarita CANO PORRAS	78 urte
	6	Claudia ALBERDI ELGARRESTA	85 urte
	7	Jose Maria AGOTE ARREGUI	77 urte
	24	Julia SALABERRIA IZAGIRRE	87 urte
	25	Segundo ARANZADI ARANBURU	87 urte
Urriak	7	Salustiana GONZALEZ RODRIGUEZ	74 urte
	10	Jose Miguel ECHANIZ GABILONDO	47 urte
	13	Prudencio ECHANIZ ORCAIZ	70 urte
	23	Candido SALABERRIA BEAIN	63 urte
	31	Sofia LOPEZ GAMBOA	92 urte
Azaroak	6	M. ^a Luisa IPARRAGIRRE ERRASTI	71 urte
	14	Daniel DUÑABEITIA MENDIA	88 urte

Kaixo © Txiki

Olentzero joan zaigu
mendira lanera,
intentzioarekin
ikatz egitera.
Aditu duenean
Jesus jaio dela,
lasterka etorri da
berri ematera.
Horra, horra,
gure Olentzero
pipa hortzetan dula
eserita dago.
Kapoiak ere baitu
arraultzatxoekin
bihar meriendatzeko
botila ardoekin...



Olentzero buru haundia
entendimenduz jantzia,
bart arratsean edan
omen du
hamar arroako zahagia.
Ai, urde tripahaundia!
Tralaralala, tralaralala.
Ai, urde tripahaundia!
Tralaralala, tralaralala.



Leku askotan ikazkina dugu, itsasertzean arrantzalea... bai,
gure Olentzero maitez ari naiz hizketan.
Ziur egon Eguberri egunean erregaliak dakarzkigun gizontxo honek,
pipa hortzetan dula, zoriona bazter guztietara banatzen saiatuko dela.
Ikusi bestela nola ipuin honetan ere
magia apur bat utziko digun guztioi...
GABON ZORIONTSUAK GUZTIOI!!!

OLENTZARO, MATTINEN AMETSA

Be
Ait
Ma

Gabon gaua da, gaurik atseginena. Mattin leihotik begira dago, eta bere buruari galdetzen dio:
Ba al dago benetan Olentzaro?

Ba
hi

Aititak behin, zera esan zion: Euskal- Herriko mendirik gailurrenean bizi da.

Mattin laster oheratu da, Olentzeroren erregalien zain. Baina, lotan dagoela, amets eder bat izan du:

*"Hain ziren handiak Olentzaro ezagutzeko gogoak, oheko izarekin leihotik salto egin zuela.
Bazekien bide luzea zuela, baina merezi zuen joateak. Ibilian Olentzaro ezagutzeko gogoak ta ilusioa
handituz zihoan.*

*Ibilerako une batean ez zekien norantz jo, eta beldurrez jarri zen. Bapatean, hosto eta zuhaitz arte-
an ustekabe goxo bat, Andere, basoetako damatxoa, agertu zitzaion.
Olentzaro mendi gailurrenean bizi zela esan zion Anderek. Elkar agurtu ondoren, indarrak hartu zituen
Mattinek, orain bazekien Olentzaro bazela eta, bere bila joan behar zuen.
Bidea luzea zuen, mendi gailurra oso urrun zegoelako...baina, pago mardulek erakutsi zioten bidea.
Hantxe zegoen Olentzaro, mukur gainean eserita, pipa erretzen eta suari begira.
olentzaro! Oihu egin zuen Mattinek. Mukurrak pilatzen eta sua atontzen zebilen gure sugina. Bere amet-
sa egi bihurtu zen. Olentzaro ere poztu zen, eta zuzia, Gabonetako ikur magikoa, hartu zuten biek
eskuetan.*

Mattin etxera joan zen, bere bihotzeko izakia ikusi zuen eta pozez beterik zegoen.

Etxeko ohean sartu zen eta lo goxoak hartu ere katutxoa besoartean zuela..."

Amets eder bat izan da bere abentura, gau honetan izan daitekeen ametsik ederrena.

Goizean jeikitzean eta opariak aurkitzean, ohartu da amets ederraz.

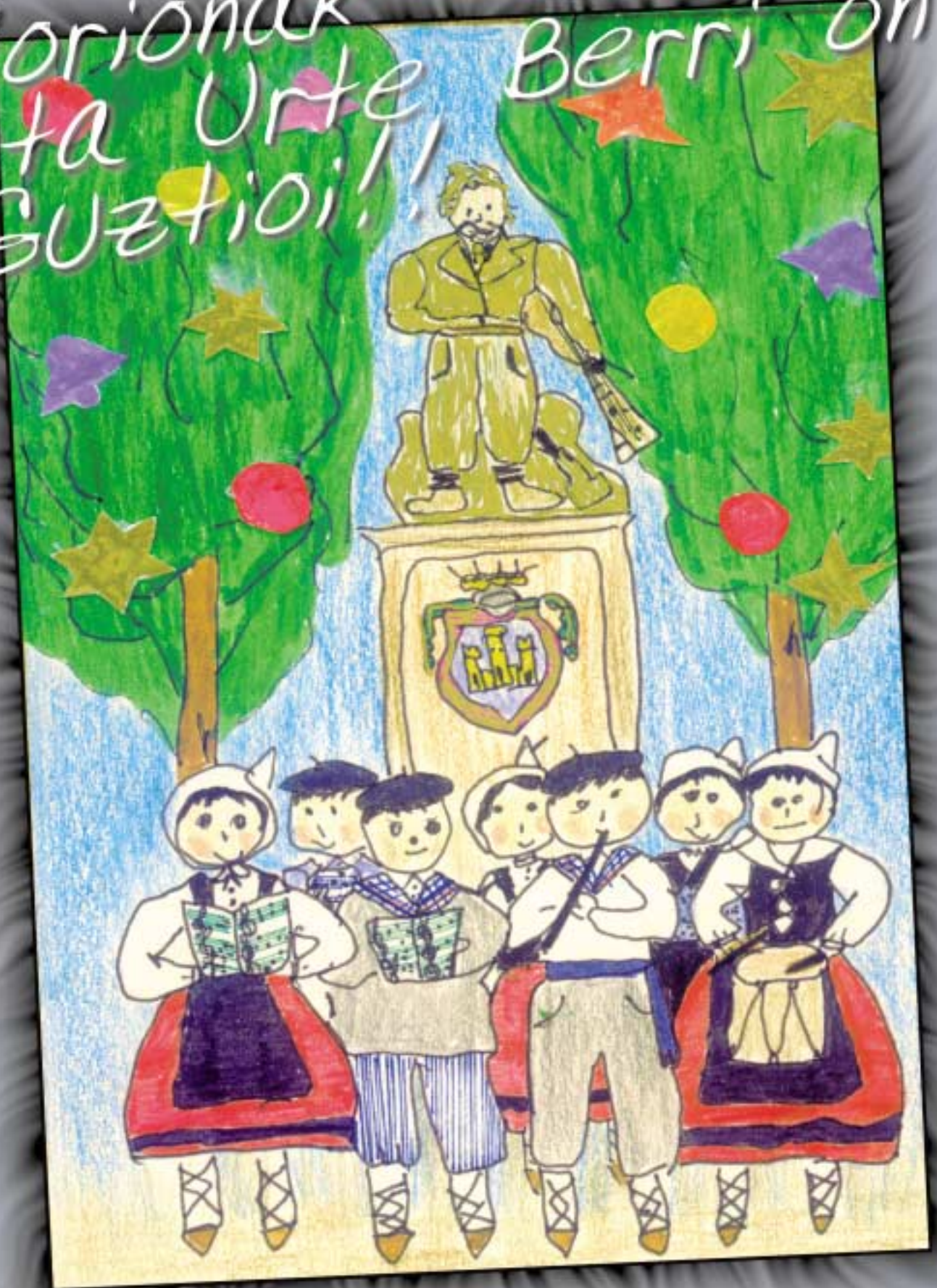
Orain badaki Olentzaro bere bihotzean bizi dela.
Ta zuen bihotzetan? Egin zazue ba amets, agian Olentzero topatzen duzue,
hor, mendi gailurrean, pipa ta guzti!

OLENTZARO, YUREKEN AMETSA
ipuinetik eginiko moldaketa.

Ana Isabel Iturbe



Zorionak
eta Urte Berrion
Guztiori!!!



Egilea: Elene Arizmendi
2000 urteko krisma lehiaketako 1.go saria (D maila - 10 urte)